

See dokument on EVS-i poolt loodud eelvaade

**TEKSTIIL**  
**Hooldustähistuse süsteem**

**Textiles**  
**Care labelling code using symbols**  
**(ISO 3758:2012)**

## EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN ISO 3758:2012 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastuvõetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles mais 2012;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2013. aasta märtsikuu numbris.

Standardi on tõlkinud Meelis Virkebau. Standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardikeskus ning rahastanud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium.

Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi EN ISO 3758:2012 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 01.04.2012. Date of Availability of the European Standard EN ISO 3758:2012 is 01.04.2012.

See standard on Euroopa standardi EN ISO 3758:2012 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardikeskus ja sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega. This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN ISO 3758:2012. It has been translated by the Estonian Centre for Standardisation. It has the same status as the official versions.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile [standardiosakond@evs.ee](mailto:standardiosakond@evs.ee).

ICS 59.080.01 Tekstiil üldiselt

Võtmesõnad: graafilised sümbolid, hooldamine, märgistamine, märkimine, tekstiil, tekstiiltooted  
Hinnagrupp M

### Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega: Aru 10, 10317 Tallinn, Eesti; [www.evs.ee](http://www.evs.ee); telefon 605 5050; e-post [info@evs.ee](mailto:info@evs.ee)

English Version

## Textiles - Care labelling code using symbols (ISO 3758:2012)

Textiles - Code d'étiquetage d'entretien au moyen de symboles (ISO 3758:2012)

Textilien - Pflegekennzeichnungs-Code auf der Basis von Symbolen (ISO 3758:2012)

This European Standard was approved by CEN on 23 December 2011.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels**

**SISUKORD**

EESSÕNA.....	3
SISSEJUHATUS.....	4
1 KÄSITLUSALA .....	5
2 TERMINID JA MÄÄRATLUSED .....	5
3 TINGMÄRKIDE KIRJELDUSED JA MÄÄRATLUSED .....	7
3.1 Tingmärgid .....	7
3.2 Pesemine.....	9
3.3 Pleegitamine.....	11
3.4 Kuivatamine .....	11
3.5 Triikimine ja pressimine .....	12
3.6 Professionaalne tekstiilhooldus .....	13
4 TINGMÄRKIDE KOHALDAMINE JA KASUTAMINE .....	14
4.1 Tingmärkide kohaldamine .....	14
4.2 Omadused ja katsemeetodid asjakohaste tingmärkide valimiseks .....	14
4.3 Tingmärkide kasutamine .....	14
Lisa A (teatmelisa) Omadused ja kehtivad katsemeetodid tingmärkide õigeks valimiseks.....	15
Lisa B (teatmelisa) Hooldustähistuse piirkondlikud ja riiklikud nõuded .....	20
Lisa C (teatmelisa) Näiteid täiendavatest sõnalistest juhistest.....	23
Kirjandus .....	24

## EESSÕNA

Dokumendi (EN ISO 3758:2012) on koostanud tehniline komitee ISO/TC 38 „Textiles“ koostöös tehnilise komiteega CEN/TC 248 „Textiles and textile products“, mille sekretariaati haldab BSI.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumisteatega hiljemalt 2012. a oktoobriks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2012. a oktoobriks.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et standardi mõni osa võib olla patendiõiguse subjekt. CEN-i [ja/või CENELEC-i] ei saa pidada vastutavaks sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise eest.

See dokument asendab standardit EN ISO 3758:2005.

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid: Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Holland, Horvaatia, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Türgi, Ungari ja Ühendkuningriik.

### Jõustumisteade

CEN on standardi ISO 3758:2012 teksti ilma ühegi muutuseta üle võtnud standardina EN ISO 3758:2012.

## SISSEJUHATUS

Tekstiiltoodete valmistamisel kasutatavate kiudude, materjalide ja viimistluste mitmekesisus ning puhastus- ja hooldusmenetluste areng teevad raskeks ja tihti võimatuks üksnes toodet üle vaadates otsustada, milline puhastus- ja hooldustoiming on sobivaim. Selliste otsuste tegijate (peamiselt tarbijad, aga ka pesulad ja kuivpuhastuse töökojad) abistamiseks töötati 1991. aastal GINETEX-i hooldustähistuse süsteemile toetudes rahvusvahelise standardina välja graafiliste tingmärkide süsteem, mis on ette nähtud tekstiiltoodete hooldamisel vajaliku teabe püstitamiseks. GINETEX-il on mõnedes riikides intellektuaalse omandi õigus viie peamise tingmärgi osas, mida on kirjeldatud selles rahvusvahelises standardis.

Selleks, et süsteem oleks tarbijale ülemaailmselt „kergesti arusaadav ja äratuntav“, on kasutatavate tingmärkide liike ja arvu piiratud.

Selle rahvusvahelise standardi 1991. aastal ja 2005. aastal avaldatud esimene ja teine väljaanne olid kompromiss kahe nõude vahel: et süsteem oleks küllalt lihtne, et olla arusaadav kasutajatele kõikidest riikidest, keelest olenemata, samas annaks võimalikult palju teavet, et vältida hooldustoimingutest põhjustatud kahjustusi. See rahvusvaheline standard töötati välja piisavalt paindlikuna vastamaks praktiliselt kõikide vajadustele, kes standardit kasutada tahavad. See saavutati hooldustoimingute piisavalt laia valikuga, millest kasutaja võib vastavalt erivajadusele valida sobivaima.

Standardi uustöötlus oli vajalik, et kajastada kaasaegset puhastuspraktikat, sealhulgas tehnika areng, uued pleegitussüsteemid ja traditsioonilisele kuivpuhastusele alternatiivne vees sooritatud puhastustoiming. Lisaks sellele on muudetud hooldustoimingute kirjeldusi, et vältida menetluste arenguid pärssivaid tegureid.

Rahvusvaheline hooldustähistus, mida on kasutatud selles rahvusvahelises standardis, esitab hooldusjuhised, kasutades põhitingimärke viies peamises järjestuses: pesemine, pleegitamine, kuivatamine, triikimine ja professionaalne tekstiilihooldus.

Lisa A on välja töötatud kriteeriumide kirjeldamiseks ja kehtivate katsemeetodite esitamiseks, et kindlustada hooldustingmärkide õige valimine.

Lisa B käsitleb hooldustähistuse regionaalseid ja riiklikke nõudeid.

Vajadusel võib lisaks tingmärkidele kasutada sõnalisi juhiseid. Näited esitatakse lisa C.

## 1 KÄSITLUSALA

See rahvusvaheline standard

- kehtestab graafiliste tingmärkide süsteemi, mis määrab tekstiiltoodete tähistamise ja annab vajaliku informatsiooni tootele hooldustoimingu kestel võimaliku pöördumatu kahju vältimiseks, ja
- määrab kindlaks nende tingmärkide kasutamise hooldustähistuses.

Standard hõlmab järgmiseid koduseid puhastustoiminguid: pesemine, pleegitamine, kuivatamine ja triikimine. Samuti reguleeritakse standardiga professionaalse tekstiilihoolduse toiminguid kuivpuhastuse ja märgpuhastuse osas, v.a tööstuslik pesupesemine. Koduse puhastustoimingu tingmärgiga edastatud teavet tunnustatakse siiski ka abina professionaalsetele puhastajatele ja pesupesijatele.

**MÄRKUS** Tööstuslike puhastustoimingu tingmärke võib leida standardist ISO 30023.

Seda rahvusvahelist standardit kohaldatakse kõikide tekstiiltoodete suhtes sellisel kujul, nagu need lõpptarbijale tarnitakse.

## 2 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

Standardi rakendamisel kasutatakse alljärgnevalt esitatud termineid ja määratlusi.

### 2.1

**tekstiiltooted** (*textile articles*)

lõng, meetrikaupa müüdadavad tooted ja õmmeldud tooted, mis sisaldavad vähemalt 80 massiprotsenti tekstiilmaterjali

### 2.2

**pesemine** (*washing*)

tekstiiltoodete puhastamiseks vesilahuses ettenähtud toiming

**MÄRKUS** Pesemine koosneb kas mõnest või kõikidest järgmiselt esitatud toimingutest asjakohastes kombinatsioonides:

- leotamine, eelpesemine ja pesemine (sooritatakse tavaliselt kuumutamise, mehaanilise toime ning pesuvahendite ja muude ainete juuresolekul) ning loputamine;
- vee eemaldamine, st tsentrifuugimine või väänamine eespool nimetatud toimingute ajal ja/või lõpul.

Neid toiminguid võib sooritada kas masinaga või käsitsi.

### 2.3

**pleegitamine** (*bleaching*)

oksüdeerijaga, sh klooripõhise või hapnikupõhise / mitteklooripõhise pleegitiga vesilahuses sooritatud toiming kas enne pesemist, pesemise ajal või pärast pesemist. Toimingu eesmärgiks on lihtsustada mustuse ja plekkide eemaldamist ja/ või parandada eseme valgusust

#### 2.3.1

**kloorpleegiti** (*chlorine bleach*)

**klooripõhine pleegiti**

toimeaine, mis loovutab lahusesse hüpokloriti, st naatriumhüpokloriti ioone

#### 2.3.2

**hapnikupõhine / mitteklooripõhine pleegiti** (*oxygen/non-chlorine bleach*)

toimeaine, mis loovutab lahusesse peroksügeeni

**MÄRKUS** Hapnikupõhised pleegitustooted hõlmavad suurt valikut aktiivsuse poolest varieeruvaid mitmesuguseid aktiiv- ja mitteaktiivpleegiteid. Pleegituse aktivaator on vahend, mis põhjustab pleegitamise toimumist madalamatel pesemis-temperatuuridel.